

MAPPALIA SIGA (Henchir Mettich)

RECHERCHES BIBLIOGRAPHIQUES

L'inscription d'Henchir-Mettich. Un nouveau document sur la propriété agricole dans l'Afrique romaine

Auteur: J. Toutain.

Source: Nouvelle revue historique de droit français et étranger. Vingt et unième année. 1897

Le 23 décembre 1896, M. R. Cagnat, professeur au Collège de France, membre de l'Académie des Inscriptions et belles-lettres, annonçait à cette Compagnie la découverte en Tunisie par M. le lieutenant Poulain, officier des brigades topographiques, d'un nouveau document épigraphique sur le régime de la propriété agricole dans l'Afrique romaine. M. Cagnat a bien voulu me communiquer l'estampage et la photographie de cette inscription et me charger de l'étudier; au cours de ce travail.

Ce nouveau document est gravé sur les quatre faces d'un dé rectangulaire, que terminent en bas une plinthe, en haut une corniche. Deux lignes de l'inscription se lisent sur la plinthe de la première face et quatre sur la corniche de la quatrième face. Vers le centre de chaque face, la pierre a été endommagée et de nombreuses lettres sont aujourd'hui effacées; la quatrième face, qui contient la fin du texte, a surtout souffert. Le bloc de pierre presque entièrement du haut en bas sur deux faces (faces I et III); mais ces cassures existaient sans doute avant que l'inscription ne fût gravée; il semble en effet qu'aucune lettre n'ait disparu.

Là où le monument est intact, la lecture du texte n'est pas trop difficile. Les lettres sont d'inégales dimensions, suivant les faces; c'est pourquoi toutes les faces ne comprennent pas le même nombre de lignes. Quelques-unes des lettres appartiennent, non pas à l'alphabet monumental, mais très nettement à l'écriture cursive:

A	λ λ	M	Μ
B	β	Q	Ϸ
D	δ	R	λ λ
G	γ γ	S	ς

Le texte contient d'assez nombreuses incorrections. Les abréviations et les sigles y sont rares; il ne s'y trouve qu'une seule ligature: deuxième face, ligne 22, **PERMITTITVR.**

Voici le texte, tel que M. Cagnat et moi avons cru pouvoir l'établir d'après un estampage et une photographie. M. Gauckler, directeur du Service des antiquités à Tunis, et M. Cagnat lui-même l'ont collationné sur la pierre.

1, 2 [*Ex auctoritate*] te || Aug. N. Im[p]. Caes. Trajani Aug. ||
 4, 3 [*Op*]timi Germanici [Parthici] || totiusqu[e] domus divinae.
 1, 5 || Data a Licinio || [*Ma*]ximo et Felicio Aug. lib. proce.
 5, 6 ad exemplu[m] || [*leg*]is Manciane. Qui eorum [u]ltra fundo
 6, 7 Villae Mag[nae] || e Variani id est Mappalia Siga, eis eos
 7, 8 agros qui su || [*bc*]esiva sunt excolere permittitur lege Man-
 8, 9, 10 ciana, || ita ut eas qui excoluerit usum proprium habe || at.
 10, 11 Ex fructibus qui eo loco nati erunt dominis au[t] || conducto-
 11, 12 ribus vilicisve ejus f(undi) partes e lege Ma || nciana prestare
 12, 13 debebunt hac condecione coloni : || fructus cujusque culture
 13, 14 quota dare adportare || et terere debebunt, summas [*red*]ant
 14, 15 arbitrata || [*s*]uo conductoribus vilicis[re ej]us f(undi); et
 15, 16 si conduct || [*or*]es vilicisve ejus f(undi) in assem. icas
 16, 17, 18 datur || et (?) renuntiaverint tabelli[s.]es cavea || nt
 18, 19 ejus fructus partes q[uas. prest]are debent, || conduc-
 19, 20 tores vilicisve ejus [*f(undi)*] . . . col]oni colonie || as partes
 20, 21 prestare debeant. Qui [*i*]n f(undo) Villae Mag || nae sive Map-
 21, 22 palia Siga villas habent habebun[t], || dominicas ejus f(un-
 22, 23 di) aut conductoribus vilicisv[e] || eorum in assem partes
 23, 24 fructum et vineam ex || consuetudine Manciane, cujusque
 24, 25, 26 gene || ris habet, prestare debebunt : tritici exa || ream partem
 26, 27 tertiam; hordei exaream || [*pa*]rtem tertiam; fabae exaream
 27, 28, 29 partem qu || [*ar*]
 29, 30 co]acti partem tertiam : mellis in alve || [*is*] mellaris sex-
 30 tarios singulos. Qui supra ||

Et au-dessous, sur la plinthe :

31 [*H*]ec lex scripta a Lurio Victore Odilonis, magistro, et
 31, 32 Flavio Gem || nio, defensore Felice Annobalis Birzilis.

1, 2, 3 [q]uinq[ue] alveos || habebit in tempore qu[on]do vin[um] || demia
 3, 4 mellaria sue[rit], || dominis aut conducto[ribus vilis]
 5, 6 || eisve ejus f(undi) qui in assem [.] || d(are) d(e-
 6, 7 beb[er]it). Si quis alveos, examina, apes, [rassa] || mellaria ex
 7, 8 f(undo) Villae Magne sive M || appalie Sige in octonarium
 8, 9, 10 agru[m] || transtulerit, quo fraus aut dominis a[nt] || con-
 10, 11 ductoribus vilicisve eis quam fiat, [alve] || e[st]is, exam[in]a,
 11, 12 apes, vasa mellaria, mel qui in [vis(?)] || erunt conductori-
 12, 13 bus v[er]o [vili]corumve in assem e[st] || f(undi) erunt. Ficis aride
 13, 14 ar[bor]o[rum earum(?)] que extra pom[um] || rio erunt, qua
 14, 15 pomariu[m] in tra villam ips[am] || sit, ut non am-
 15, 16 plius q[uam] pe[re]cipiat colon || us arbitrio suo;
 16, 17 eo[rum] ei conduct || [o]ri vilicisve ejus f(undi) d(are)
 17, 18 d(ebebit). [Qui habet habebit(?)] ficeta ve[ro] || ra et
 18, 19 oliveta que antea [facta erant(?)], e consuet || [u]dine M(an-
 19 ciana) fructum conductori vilicisve ejus f(undi) prestat[ur] ||
 20 debeat. Si quod licetum postea factum erit, ejus fic[et] ||
 21, 22 fructum per continuas siccationes quinque || arbitrio suo
 22, 23 eoquiserit percipere permittitur || , post quintam siccationem
 23, 24 eadem lege M(anciana) qua s(upra) s(criptum) est || con-
 24 ductoribus vilicisve ejus f(undi) p(restare) d(ebebit). Vineas
 24, 25 serer[ur] || colere loco veterum permittitur ea condicione [ut]
 26 || ex ea satione proximis vindemi(i)s quinque fructu[m] ||
 27, 28 earum vinearum is qui ita fuerit suo arbitr(i)o per || cipeat,
 28, 29 itemque post quinta vindemia quam ita sata || erit fructus
 29 partes tertias e lege Manciana conduc || (et au-dessous) to-
 ribus

- 1, 2 v[ilicis]e ejus in assem dare debe || bu[nt. O]livetum serere
 2, 3, 4 colere in || eo loco qua quis incultum excolu || erit permit-
 4, 5 titur ea condicione u || t ex ea satione ejus fructus oliveti,
 5, 6, 7 q || uid ita satum est, per olivaciones pro || ximas decem ar-
 7, 8 bitrio suo permitte || re debeat, item post olivaciones ole[us]
 9, 10 || coacti partem terti[am e]onducto || ribus vilicisve ej[us]
 10, 11 f[undum] d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni. [et] ui inseruer || it oleastra post
 11, 12 [olivaciones quin]que par || tem tertiam d[omi]ni d[omi]ni. Qu[od]
 12, 13 agri.....[et] f[undum] || Ville Magne Var[ia id est M]ap-
 13, 14, 15 paliae || Sige sunt erunt, [et] s[ed] agros, qui || vicias
 15, 16 habent, eorum agrorum fruct || uis conductoribus vilicis v[er]
 16, 17 per[et] custodes e || xigere debebu[n]t. Pro pecora q[uod] u[er]
 17, 18 intra f[undum] Ville M || agn[os] i[n] d[omi]ni e[st] Mappalie Sig[no]
 18, 19 [et] ascentur, in pecora sin || gula aera quae jus (?) conducto-
 19, 20 ribus vilicisve do || minorum ejus f[undum] p[re]stare debeb[un]t.
 20, 21 Si quis ex f[undum] Ville || Magne sive Mappalie Sige fruc-
 21, 22 tus stantem pen || dentem maturum immaturum caeciderit
 22, 23 excider || it exportaverit deportaverit contuserit desequ[er]it
 24 || et si quid..[et] detrimentum conductoribus vilicisve
 24, 25 ej[us] || us f[undum]

(Sur la corniche)

- 1, 2 coloni erit, ei cui det[*rimentum*] || tantum pres-
 2, 3 tare d(ebebit). [*Qui* *f(undo) Ville May*] || ne siv(e)
 3, 4 Mappalie Sig[*e*... || *se*] verunt severin[*t*..... ||

(Sur le dé lui-même)

- 5, 6 Qui e lege ita(?) [.....] || testamen[tum] (?)
 6, 7 *sup*] || erficiet [.....]ciem lege Ma[*nciana*.....] ||
 8, 9 rita (?) ...s fiducieve data sunt dabunt[*r*... || ...] s...es
 9, 10 fiducia e lege Manciane serva[*buntur*(?)... *Qui* || *su*]perfi-
 10, 11 ciem ex inculto excoluit excoluer[*it*..... || ^{*c)t*}_{*ub*}it aedificium
 11, 12 deposuit posuerit, elocavit [*locaverit* (?), || *si*] desierit per-
 12, 13 desierit, eo tempore quo ita ea superfi[*cies*] || coli desit desie-
 13, 14 rit, ea quo fuit fuerit jus colendi, dumta[*xa*] || t bienn(i)o
 14, 15 proximo ea qua die colere desierit, servatu[*r*] || servabitur;
 15, 16 post biennium conductores vilicisve co[*rum*(?)]. || *E*] a su-
 16, 17 perficies que proximo annos culta fuit et coli [*desie*] || rit,
 17 conductor vilicusve ejus f(undi) ea superficies esse d[.....]
 18 || ua denuntiet superficiem cultam ejus non egis nav... (?)
 18, 19 [.....] || denuntiationem denuntiatur... Siga iistesta[...]
 20 || s; itemque nsequentem (*sic*) annum [... *et si vac*] at ea (?)
 20, 21 sine quer[*et*] || a ejus f(undi) post bienium conductor vili-
 21, 22 cusve cole[*re* *ju*] || beto. Ne quis conductor vilicusve servum
 22, 23 inquilinu [*mr*] || e coloni qui intra f(undum) Ville [*Magne*
 23, 24 *sive Mappalie*] Sige ha[*bit*] || abunt, dominis aut [*conducto-*
 24, 25 *ribus vilicisve in*] assem [*qu*] || odannis in hominibus [*plus*
 25, 26 *quam* (?) *in aratio*]nes oper || as n. ii et in messem op[*eras*]
 26, 27 [(?) *et in curas cujusqu*]e generis || singulas operas bi-
 27, 28 n[*as*... *prestare cogit* (?);] et coloni || inquilini ejus f(undi)
 28, 29 ... tra[*dant initio cujusque* (?)] anni n || omina sua con-
 29, 30 ductor [*ibus vilicisve ejus f(undi)*] in custo || dias singulas
 30, 31 qua[*s prestare debebunt per q*]enene || ra tam seorsum [...
 31, 32 *quam*.....] sum. || Stipendiarior[*um qui*... *intra f(undo)*
 32, 33 *Ville Magnesive M*] appa || lie Sige habitab[*unt*.....]
 33, 34 *q*]uas e || onductoribus vil[*icisve ejus f(undi) prestare debent*],
 34, 35, 36 cust || odibus servis domi[*nis* ... (?).....] est ||
 36, 37 ser...ma..... ri || tar.... em..... esa ||
 38, 39 ... ad..... est... nac.....gra... || ipsi.....
 39, 40 hem || ... variari (?)

[...]

Sous le bénéfice des précédentes observations, nous proposons la traduction suivante:

Sur l'ordre de notre maître Auguste, l'empereur César Trajan Aug. Optimus Germanicus Parthicus et de toute la famille divine. Règlement édicté par Licinius Maximus et l'elicio, affranchi d'Auguste, tous deux procurateurs, sur le modèle de la *lex Manciana*. A ceux qui habitent autour du *fundus Villae Magnae T'ariani*, c'est-à-dire des *Mappalia Siga*, il est permis de mettre en valeur les champs, qui sont des *subseciva*, et cette permission leur est donnée conformément à la *lex Manciana* : c'est à savoir que celui qui aura mis la terre en valeur en aura l'*usus* pour lui personnellement. Quant aux fruits qui seront récoltés sur ces *subseciva*, les *coloni* devront en donner aux propriétaires ou aux locataires ou aux régisseurs dudit *fundus* les *partes* fixées dans la *lex Manciana*, aux conditions suivantes : les parts de fruits, qu'ils devront, pour chaque espèce de culture, fournir, apporter et moudre, ils les fourniront à leur gré aux locataires et aux régisseurs ; et si les locataires et les régisseurs annoncent par écrit....., que les *coloni* devront fournir leurs *partes* [de telle ou telle manière], les *coloni* devront fournir ainsi leurs *colonicæ partes* aux locataires ou aux régisseurs de ce *fundus*. Quant à ceux qui ont, qui auront des fermes dans les limites du *fundus Villae Magnae*, c'est-à-dire des *Mappalia Siga*, ils devront payer soit aux propriétaires, soit aux locataires ou aux régisseurs de ce *fundus* pris en bloc les *partes* de fruits et de produits de la vigne que fixe la *consuetudo Manciana* pour chacune des catégories qu'elle renferme : pour le froment, le tiers de la récolte au sortir de l'aire ; pour l'orge, le tiers de la récolte au sortir de l'aire ; pour les fèves, le quart [ou le cinquième] de la récolte au sortir de l'aire ; pour le vin, le tiers de la récolte tirée de la cuve ; pour l'huile, le tiers de la récolte après fabrication ; pour le miel, un setier par ruche (environ un demi-litre) (1). Celui qui

aura plus de cinq ruches à l'époque où se fera la récolte du miel devra en donner [une certaine part, supplémentaire sans doute,] soit aux propriétaires, soit aux locataires ou aux régisseurs du *fundus*. Si quelqu'un transporte du *fundus Villae Magnae Variani*, c'est-à-dire des *Mappalia Siga*, des ruches, des essaims, des abeilles, des vases à miel dans un champ *octonarius* (?), avec l'intention de causer un préjudice aux propriétaires ou aux locataires ou aux régisseurs de ce *fundus*, dans ce cas [les ruches], avec les essaims, les abeilles, les vases à miel et le miel qui [y seront], appartiendront aux locataires ou aux régisseurs en bloc. Les figues sèches, cueillies sur des figuiers ne faisant pas partie d'un verger attenant aux bâtiments mêmes de la ferme, [devront être partagées] de telle sorte que le *colonus* n'ait pas à sa disposition plus [de telle partie, le reste] étant donné (ou laissé) aux locataires ou aux régisseurs du *fundus*. Pour ce qui est des figueries et des olivettes plantées depuis longtemps [et en plein rapport], le *colonus* devra en partager la récolte avec les locataires ou les régisseurs de ce *fundus* conformément à la *consuetudo Manciana*. Si plus tard le *colonus* crée une figuerie, il lui sera permis de disposer à son gré pendant cinq récoltes de suite du produit de ces figuiers; après la cinquième récolte, il devra donner aux locataires ou aux régisseurs dudit *fundus* la part fixée par la *lex Manciana* et indiquée plus haut. Il est permis de semer et de cultiver des vignes neuves aux lieux et places d'anciennes vignes à la condition suivante : pendant les cinq premières vendanges la récolte de ces vignes sera laissée à la disposition de celui qui les aura semées; mais après la cinquième vendange, à partir des semailles, le tiers de la récolte devra être donné, conformément à la *lex Manciana*, aux locataires

TROISIÈME FACE.

ou aux régisseurs dudit *fundus* en bloc. Il est permis de semer et de cultiver une olivette dans un lieu auparavant tout à fait inculte à la condition suivante : pendant dix récoltes de suite à partir de l'ensemencement, le *colonus* pourra disposer à son gré du produit de cette olivette, mais ensuite il devra donner le tiers de l'huile fabriquée aux locataires ou aux régisseurs dudit *fundus*. Celui qui aura greffé des oliviers sauvages devra ce même tiers du produit au bout de cinq récoltes. S'il y a, quand il y aura dans le *fundus Villae Magnae Variani*, c'est-à-dire dans les *Mappalia Siga*, [des champs . . .], le produit de ceux de ces champs qui seront plantés en vesces appartiendra aux locataires et aux régisseurs dudit *fundus*, et ce seront des surveillants qui recouvreront ce produit. Quant au bétail qui naîtra dans l'intérieur du *fundus Villae Magnae*, c'est-à-dire des *Mappalia Siga*, les *coloni* devront payer pour chaque tête de bétail la redevance usuelle aux locataires ou aux régisseurs des propriétaires dudit *fundus*. Si quelqu'un coupe, détruit, emporte, vole, abîme, mutile dans le *fundus Villae Magnae*, c'est-à-dire dans les *Mappalia Siga*, quelque récolte sur pied ou en branche, mûre ou non mûre, et si quelque préjudice [doit en résulter] pour les locataires ou les régisseurs [dudit *fundus*. . . .

..... (?) ce préjudice sera supporté par] le *colonus*,... qui devra fournir la même part de fruits [que si la récolte n'avait subi aucun dommage... (?)

Ceux qui..... près ou à l'intérieur du *fundus Villae Magnae*, c'est-à-dire des *Mappalia Siga*, ont semé, auront semé [.....]; celui qui, conformément à la loi, [par contrat de fiducie ou] par testament... (?)...; celui à qui, conformément à la *lex Manciana*, a été donnée, aura été donnée par... ou par contrat de fiducie, une certaine surface de terrain, la conservera au même titre d'après la *lex Manciana*. Que si un *colonus*, après avoir mis en valeur une certaine surface de terrain, après y avoir bâti, loué une construction, la quitte, l'abandonne complètement, du moment où l'abandon aura ainsi eu lieu, celui qui aura, qui aura eu le droit d'exploiter ce champ, conserve, conservera ce droit pendant deux ans à partir du jour où il aura cessé de l'exploiter; après deux ans, ce droit passera aux locataires ou aux régisseurs dudit *fundus* (?). Quant au champ qui aura été cultivé l'année précédente et qui ensuite cessera d'être cultivé, que le locataire ou le régisseur du *fundus* fasse savoir que ce champ est abandonné, qu'il en annonce la superficie en rapport..... (?), qu'il fasse encore de même l'année suivante... et que, s'il ne se produit aucune plainte (aucune protestation), après deux ans, le locataire ou le régisseur fasse mettre ce champ en culture. Qu'aucun locataire ou régisseur n'oblige un esclave ou un journalier de *colonus*, habitant dans l'intérieur du *fundus Villae Magnae*, c'est-à-dire des *Mappalia Siga*, à fournir par tête, chaque année, au total aux propriétaires ou aux locataires ou aux régisseurs plus de deux journées de travail (pour le labour), [tant] pour la moisson, et pour chaque autre espèce de travaux deux journées de travail... Les journaliers de passage devront, [au début(?)] de chaque année, donner leurs noms aux locataires ou aux régisseurs pour une surveillance chacun..... tant séparément que..... Quant aux *stipendiarii* qui habiteront [près de ou à l'intérieur du] *fundus Villae Magnae*, c'est-à-dire des *Mappalia Siga*, [ils devront fournir] aux locataires ou aux régisseurs des surveillances par le moyen d'esclaves (?).

[...]

Cette inscription a été trouvée au nord-ouest de Testour, non loin du confluent de la Medjerdah et de l'O. Siliane, en un lieu appelé aujourd'hui Henchir Mettich, où se voient les ruines d'une petite agglomération rurale. Ces ruines sont situées près de l'extrémité inférieure des gorges que traverse la Medjerdah moyenne, en amont de Testour; leur emplacement domine la basse vallée de l'O. Khalled. Elles ne sont donc très éloignées ni des *saltus* impériaux *Blandianus*, *Udensis*, *Lamianus*, *Domitianus* et *Thusdritanus*, dont l'existence nous a été révélée par l'inscription d'Aïn Ouassel, ni même du *Saltus Burunitanus* voisin de Béja (C.I.L., VIII, 10570). Elles sont plus voisines encore des *praedia* de Rufus Volusianus et du *fundus* Tigi. Belli.f., que nous ont fait connaître deux textes épigraphiques récemment découverts près de Thignica par le Dr Carton (Découvertes archéologiques et épigraphiques faites en Tunisie). Les régions accidentée qui entourent l'extrémité orientale de la Dakhla semblent avoir été à l'époque romaine un pays de grandes propriétés foncières. Il n'est pas hors de propos de remarquer en outre qu'Hr Mettich se trouve à l'est de Souk el Khmis, d'Aïn Ouassel, et des ruines de Thignica. Le domaine ou *fundus*, dont il y est question, était donc plus proche de Carthage et de la côte orientale de la province que les *saltus* précédemment connus: peut-être avait-il été constitué plus tôt.

Ce qui confirme cette conjecture, c'est que notre inscription est le plus ancien de tous les documents africains du même genre. L'empereur Trajan y porte le surnom de *Parthicus* que ses soldats lui donnèrent dans le courant de l'année 115 et qui lui fut officiellement décerné par le sénat vers le milieu de l'année 116. Comme Trajan mourut au mois d'août 117, notre texte ne peut avoir été gravé qu'à la fin de l'année 115, en 116 ou pendant les premiers mois de l'année 117. L'inscription d'Hr Mettich est donc antérieure non seulement aux documents du *Saltus Burunitanus* et Ksar Mezuar, qui datent des premières années du règne de Commode, et à l'inscription d'Aïn Ouassel, contemporaine de Septime Sévère, mais encore à la *lex Hadriana*, qui se trouve mentionnée et citée dans deux de ces textes. Nous aurons donc à examiner si cette *lex Hadriana*, qui paraît

avoir été un règlement commun au moins à plusieurs grands domaines impériaux de l'Afrique, ne présente point quelques ressemblances avec le règlement plus ancien édicté sous Trajan. Dans ce règlement il n'est point question d'un domaine impérial, mais d'une propriété privée, d'un *fundus*. On y voit fixées les redevances ou les corvées qui seront dues aux maîtres de ce *fundus* ou à leurs représentants, soit locataires, soit régisseurs, par diverses catégories de personnes, par des *coloni*, par des *inquilini*, même par des *stipendiarii*.

Étudions d'abord les deux parties en présence. Le *fundus* porte dans notre inscription un double nom: il s'appelle *Fundus Villae Magnae Variani id est (ou sive) Mappalia Siga*. Le premier de ces noms est le nom du domaine lui-même, considéré en tant que propriété limitée et cadastrée; cette propriété forme un tout constitué par des terres cultivées et des bâtiments. Ce nom est composé, suivant l'habitude romaine, du nom du principal bâtiment, la *Villa Magna*, suivi d'un nom propre, sans doute le nom du premier propriétaire, *Varianus*.

Le second nom, *Mappalia Siga*, est évidemment l'ancien nom local de cette partie du pays. Le mot *mappalia*, dont Salluste nous a donné le sens exact, nous prouve que le *Fundus Villae Magnae Variani* occupait le territoire d'une tribu numide sédentaire et qu'il avait été créé au détriment d'un village indigène. Le nom de Siga, qui rappelle le nom de l'ancienne capitale du roi Syphax, se retrouve peut-être dans le nom du Djebel Iraoun *Segua*, colline qui s'élève à peu de distance au sud de Testour. Quelle était, en droit, la nature de ce *fundus*? À la fin du règne de Trajan, les deux centres urbains les plus proches, Tichilla et Thignica, n'étaient point des colonies: sous Probus, Tichilla n'était encore que municipe; quant à Thignica, elle conserva jusqu'à Septime Sévère cette organisation double en *civitas* et en *pagus*, qui paraît avoir été propre à certaines villes pérégrines d'Afrique. Le *Fundus Villae Magnae Variani* n'appartenait pas à un territoire de colonie proprement dite; suivant toute apparence, ce fut un domaine créé à part, soit qu'il eût été acheté par Varianus, soit encore qu'il lui eût été concédé par la faveur impériale sur les terres de l'*ager publicus*.

Auteur: Maurice Pernot

A propos de l'inscription d'Henchir-Mettich

Source: Revue Archéologique. Troisième série. Tome XXXIII. Juillet-Décembre 1898.

Le texte de cette importante inscription a déjà été publié plusieurs fois en France et à l'étranger; néanmoins certaines lectures restaient et restent encore douteuses. Sous la direction de M. Cagnat, nous avons étudié le moulage du Louvre, qui reproduit l'original. En comparant les résultats de notre examen avec la lecture que M. Schulten a donnée de l'inscription d'Henchir-Mettich, nous avons remarqué plusieurs divergences. Les unes portent sur l'orthographe et n'ont pas modifié le sens du texte, quelques autres sont plus importantes; souvent aussi les restitutions proposées par M. Schulten s'accordent mal avec la disposition des lignes sur la pierre et l'étendue des lacunes où les lettres n'ont pas pu être déchiffrées. Nous avons cru devoir résumer toutes ces observations dans le tableau suivant:

Lecture de M. Schulten.	Notre lecture ² .
<i>Première face.</i>	
1. 6 ³ . — <i>Mappalia Sigutis</i> su-	<i>Mappalia Siga eis</i> su-
7. — <i>bc]esiva</i>	<i>bc]isiva</i>
8. — 3 lettres] <i>ita</i>	(— cassure de la pierre — <i>ita</i> commence la ligne)
11. — <i>hac condicione</i>	<i>hac condecione</i>
13. — <i>summas de[fer]ant</i>	<i>summas re[dd]ant.</i>
15. — <i>in assem [partes colon]icas</i>	<i>in assem [place pour 7 lettres] icas.</i>
26-27. — <i>partem qu[inta]m.</i>	<i>partem qu[?] t]am</i>
30-31. — <i>Geminio</i>	<i>Gemnio</i>

Deuxième face.

3. — <i>mellaria fact[a erit]</i>	<i>mellaria fue[rit]</i>
10-11. — .. <i>a — tis</i>	<i>a[lv-e]is</i>
13. — <i>aride arbor[es]</i>	<i>aride arbor[um]</i> (traces visibles de ces 2 lettres)
15. — <i>cit ut. colon-</i>	<i>sit ut colon-</i>
16. — <i>is</i>	<i>us</i>
18. — <i>antehac [...3]mfdi [...3] vi con-</i> <i>suet[u]</i>	<i>ante [place pour 12 lettres] i. consuet[u]</i>
26. — <i>proximis</i>	<i>proxumis.</i>
28-29. — <i>sata [fu]-erit</i>	<i>sata — erit</i> (pas de place pour <i>fu</i>)

Troisième face.

7. — <i>decem</i>	<i>decim</i>
14. — <i>sunt erunt [praeter] agros</i>	<i>sunt erunt [u s p. i. en tout, place pour 10 lettres] agros</i>
20. — <i>debebit</i>	<i>debebut</i>
23. — <i>conbuserit n seque[n-</i>	<i>conbuserit [de]sequer- (pour desecuerit)</i>
24. — <i>tis quinqu[enii] detrimentum</i>	<i>it [2 lettres autitn] detrimentum</i>

Quatrième face.

1. — <i>culpa si?] coloni erit</i>	<i>coloni erit</i> (commence la ligne)
5. — <i>qui e legitim[a]</i>	<i>qui e lege ita</i>
9. — ... <i>fiducia</i>	[4 lettres] <i>cuius fiducia</i>
13-14. — <i>dumt[axa]-d bienno</i>	<i>dumt[axa]-t bienno</i>
16. — <i>proximo</i>	<i>proxumo</i>
18. — <i>cultam esse ea conegestu</i>	<i>cultam esse rionege taq.</i> (peut-être p. <i>regione</i> , et place pour 3 lettres)
20. — <i>Sigalia sint que</i>	<i>ei alia sine que</i> (place pour 3 lettres)
23. — <i>f. — (« fehlt mehreres ») coloni</i>	<i>f. coloni</i> (se suivent immédiatement).
26. — <i>op[eras] n. II et in sarritiones</i> <i>cujusque]</i>	<i>op[eras] n. II et in cuiusque]</i> (place pour 16 lettres)
30. — <i>qu[attuo]r.... [perti]nent</i>	<i>qu[attuo]r g?]enene</i>
31. — <i>ratam</i>	<i>ratam</i> (<i>generatam</i> avec répétition de <i>ne</i>)
34-35. — <i>cus[t]-odias</i>	<i>cus[t]-odibus</i>
40. — <i>quintam</i>	<i>art. . . m?</i>

MAPALIA. Nom donné par les auteurs latins, d'après la dénomination indigène, aux habitations des tribus nomades de l'Afrique septentrionale. Hérodote, sans prononcer le nom de tnapalia, dit que les Libyens nomades habitent des huttes mobiles, faites de joncs entrelacés de feuilles d'asphodèle.

Dans la littérature latine, le mot paraît pour la première fois avec Caton. Salluste l'explique lorsqu'il raconte que les Numides ruraux, dans leur langue, appellent leurs demeures des mapalia, et que le toit de ces maisons, de forme oblongue et aux pentes incurvées, les fait ressembler à la carène renversée d'un navire.

Pline donne aussi ce nom aux habitations, faites de joncs tressés, des nomades, Numides et Maures. Tite-Live et Virgile nous représentent ces cabanes de sparterie, disséminées dans les campagnes de l'Afrique, comme des huttes de bergers. Au temps des guerres puniques, les Numides, dans leurs campements militaires, n'avaient pas d'autres abris que ces légères cabanes, soutenues intérieurement par quelques pieux enfoncés dans le sol : ce qui permit à Scipion de profiter d'un grand vent pour mettre, la nuit, le feu dans le camp de Syphax et jeter ainsi le désordre dans les quartiers de l'ennemi'. Citons encore le témoignage de saint Jérôme, disant que les rustiques demeures des Africains ressemblent à des fours. On peut rapprocher de ces divers textes quelques récentes découvertes de l'archéologie africaine. Deux mosaïques trouvées à El Alia, à 211 kilomètres au sud de Mahdia (Tunisie), dans une villa romaine

représentent des scènes pittoresques et champêtres que l'artiste paraît avoir voulu placer sur les bords du Nil : on y remarque, entre autres choses, des gourbis en treillis, qui ont la forme de ruches d'abeilles, rondes, à tige conique, et dont la pointe, en sparterie souple, est inclinée". Il est impossible de ne pas reconnaître ici les mapalia des auteurs latins.

Une autre mosaïque, trouvée à Oudna (l'ancienne Uthina), a pour sujet principal une ferme avec l'habitation des maîtres, et, devant celle-ci, une petite chaumière basse avec toit triangulaire en chaume: c'est la maison des esclaves ; elle ressemble aux cabanes des charbonniers dans nos forêts.

Sur un sarcophage du musée de Philippeville, est figurée une petite chaumière d'un genre tout différent : c'est une cabane circulaire, en treillis, surmontée d'un toit conique en chaume; une femme se tient devant la porte, ayant sur sa tête une corbeille et tenant une cruche de la main gauche".

Aujourd'hui, les gourbis mobiles et transportables des Berbères, qui affectent différentes formes, suivant les tribus, nous représentent les anciens mapalia; Ch. Tissot signale même des tribus des environs de Tanger dont les gourbis, faits de nattes tressées, affectent encore la courbe des flancs d'un bateau renversé". Cette dernière forme MAP 1593 MAP rappellerait plutôt la chaumière de la mosaïque d'Oudna, que les cabanes coniques de la mosaïque d'El-Alia ou du sarcophage de Philippeville.

Le nom de mapalia ou mappalia est demeuré attaché, à l'époque romaine, à des localités dans lesquelles se trouvait installée, à côté des colons romains, une agglomération plus ou moins considérable d'habitations indigènes. **La grande inscription d'Henrich Mettich, en Tunisie, découverte en 1896, donne au domaine créé dans cette localité le nom de fondus Villae magnae Variani, id est Mappalia Siga'. Cette dernière appellation représente évidemment le nom indigène, antérieur à l'installation du tondus romain et persistant à côté de lui, comme les gourbis des Numides à côté des maisons de pierre des colons.**

A Carthage même, il y avait la rue des Mappales, via Mappaliensis, où demeurait, au temps du martyr de saint Cyprien, le procureur Macrobius Candidianus. Cette rue, assez éloignée du centre de la ville, paraît avoir été tracée sur un emplacement qui n'était, à l'origine, qu'un faubourg extérieur. C'était probablement, dit M. P. Monceaux, « cette grande voie carrossable qui, aujourd'hui encore, conduit de La Malga à Sidi-bou-Saïda ».

Au Ve siècle, l'une des basiliques de Carthage dédiée à saint Cyprien était sur l'emplacement de sa sépulture, aux Mappalia, près des Piscines, c'est-à-dire à proximité des grandes citernes du village de La Malga. Dans une glose sur Virgile, Servius signale l'existence, à Carthage, d'une zone extérieure à laquelle il donne, non pas le nom de Mappalia ou Mapalia, mais celui de Alagalia. Il est de toute évidence que Magalia n'est qu'une autre transcription du terme indigène ordinairement donné sous la forme mapalia. Il a persisté jusqu'à nos jours dans le nom du village arabe de La Malga situé au pied de la colline de Saint-Louis, sur laquelle s'élevait Byrsa. Le village de La Malga paraît donc désigner à la fois à peu près l'endroit où passait la via Mappaliensis et l'emplacement où, à l'époque punique primitive, s'élevaient les mobiles et légers mapalia ou magalia des tribus libyennes, lorsque ces dernières venaient cultiver le sol de la banlieue de Carthage ou bien, à l'instar des tribus nègres dans nos colonies actuelles, trafiquer avec les marchands carthaginois. Certains orientalistes ont proposé de faire dériver le mot numidique ou berbère magalia, du terme sémitique i.) j 111.1 p II.1 f , de la racine 4.11x rouler (n 11l il , cha riot), d'où le sens de « maison qui roule, qu'on trans portes ». D'autres, s'appuyant sur un passage de Servius, ont voulu voir dans Magalia une autre forme ou une altération du mot Megara'. Mais cette assimilation est peu probable. Il existait à la vérité, à Carthage, un quartier appelé Megara, représenté par le bourg actuel de La Marsa, entre Sidi-bou-Saïd et le cap Kamart9. Mais ce quartier est fort éloigné de celui où se trouvaient les Mappalia, et nous savons par Diodore de Sicile 9 et Isidore de Séville f 0 que le mot punique magar signifiait a la nouvelle ville », le quartier neuf, né de l'extension normale de la cité carthaginoise". Si donc le rapprochement entre Mappalia (ou Mapalia) et Magalia s'impose, il n'en est pas de même de celui qu'on a proposé entre Magalia et Megara, qui doit être abandonné.

E. BAIIELO.
